

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente –
A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

Graduatoria concorso pubblico.

Ai sensi del comma 2 dell'art. 65 del R.R. 11.12.1996 n. 6, si rende nota la seguente graduatoria:

- a) concorso pubblico, per esami, per la nomina ad 1 posto di Assistente amministrativo (categoria C) nell'ambito dell'organico dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta. Graduatoria approvata con provvedimento del Direttore generale 8 novembre 2002, n. 416:

- 1) FERRONE Gloria;
- 2) LILLAZ Stéphanie;
- 3) FAVRE Sara.

Il Direttore Generale
NOCERINO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 413

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato e pieno (36 ore settimanali), di un istruttore tecnico cat. «D» da adibire all'Ufficio tecnico comunale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPORCHER intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di istruttore tecnico da inquadrare nella Cat. «D» a tempo pieno (36 ore settimanali), da adibire all'ufficio tecnico comunale.

Titolo di studio richiesto: Diploma di laurea (no «laurea breve») in ingegneria, architettura, scienze geologiche, scienze forestali o titolo universitario equipollente;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Liste d'aptitude d'un concours externe.

Publication aux termes du deuxième alinéa du règlement régional n° 6 du 11 novembre 1996, de la liste d'aptitude concernant:

- a) concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Assistant administratif, catégorie C, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (A.R.P.E.) de la Vallée d'Aoste. Liste d'aptitude approuvée par acte du Directeur général du 8 novembre 2002:

Le directeur général,
Edmondo NOCERINO

N° 413

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur technique, cat. D, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36 heures hebdomadaires), à affecter au bureau technique communal.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que l'Administration communale de CHAMPORCHER entend recruter un instructeur technique, catégorie D, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36 heures hebdomadaires), à affecter au bureau technique communal.

Titre d'études requis : Diplôme d'ingénieur ou maîtrise en architecture, en sciences géologiques ou en sciences forestières ou un titre équivalent (exception faite des filières courtes).

PROVE D'ESAME

- *Materie della prova scritta e teorico-pratica:*
 - Ordinamento urbanistico-edilizio;
 - Ordinamento in materia di lavori pubblici e sicurezza dei cantieri;
 - Ordinamento comunale.
- *Materie della prova orale:*
 - Stesse materie della prova scritta;
 - Ordinamento in materia di appalti di forniture e servizi;
 - Diritti e doveri del pubblico impiego.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta e più precisamente entro il 27.12.2002;

Sede e data delle prove: Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di CHAMPORCHER ed il calendario delle prove sarà affisso all'Albo Pretorio del Comune e comunicato con almeno 15 giorni di preavviso tramite lettera raccomandata, telegramma, fax, e-mail o notifica ai candidati ammessi.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel seguente orario 8,30 – 12,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale D.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 26 novembre 2002.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- *Matières de l'épreuve écrite et théorico-pratique:*
 - Réglementation en matière d'urbanisme et de construction ;
 - Réglementation en matière de travaux publics et de sécurité des chantiers ;
 - Ordre juridique communal.
- *Matières de l'épreuve orale :*
 - Matières de l'épreuve écrite ;
 - Réglementation en matière de marchés publics en vue de la fourniture de biens et de services ;
 - Droits et obligations des fonctionnaires.

Délai de dépôt des candidatures : Dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 27 décembre 2002.

Lieu et date des épreuves : Les épreuves du concours se dérouleront à l'endroit choisi par la Commune de CHAMPORCHER. La date et l'heure des dites épreuves seront affichées au tableau de la Commune et communiquées aux intéressés, 15 jours au moins auparavant, par lettre recommandée, par télégramme, par fax, par courrier électronique ou par notification.

Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – se déroule suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001, modifiée par la DGR n° 1501 du 29 avril 2002.

Les intéressés peuvent demander des renseignements supplémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER, du mardi au vendredi, de 8h30 à 12h30 (tél. 01 25 37 106 – 01 25 37 278).

Responsable de la procédure : la secrétaire communale, Anna Luigia FRANCIONE.

Fait à Champorcher, le 26 novembre 2002.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

AL SIG. SEGRETARIO COMUNA-
LE
DI CHAMPORCHER
FRAZ.LORÉ N. 42
11020 CHAMPORCHER

_____ sottoscritto/a _____, na-
to/a a _____ in data _____,
residente a _____ in via _____
_____, C.F. _____
domiciliato a _____ in via _____
_____ (Tel. n. _____
_____, fax o indirizzo e mail _____
_____)

CHIEDE

di essere ammess__ al concorso pubblico per soli esami
per la copertura a tempo indeterminato, di n_ 1 istruttore
tecnico, cat.D a 36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin__ di uno degli Stati membri
dell'Unione Europea: _____;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di
_____ (ovvero specificare i mo-
tivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere
dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o
appartenenza (per i cittadini non italiani);
- c) di essere in possesso del diploma di laurea in _____
_____ conseguito presso l'Università di
_____ nell'anno accade-
mico _____ con valutazione _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penal-
mente indenne ovvero di non versare nelle condizioni
previste dalla legge n. 16/92 (oppure) gli eventuali pro-
cedimenti penali riportati ed in corso;
- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la
posizione è la seguente: _____;
- f) (eventuale) di aver risolto il precedente rapporto di lavo-
ro _____;
- g) di non essere stato destituito o licenziato per accertata
colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- h) di essere fisicamente idone__ all'impiego;
- i) di essere a conoscenza della lingua francese;
- l) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadi-
ni non italiani appartenenti ad altri Stati membri
dell'Unione Europea);

À LA SECRÉTAIRE COMMUNALE
DE CHAMPORCHER
42, HAMEAU DE LORÉ
11020 CHAMPORCHER

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____,
résidant à _____, rue _____
_____, code fiscal _____
domicilié(e) à _____, rue _____
_____ (tél. _____
fax ou courrier électronique _____)

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves,
en vue du recrutement d'un instructeur technique, catégorie
D, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdoma-
daires.

Je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union
européenne, à savoir _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ (ou bien préciser les
motifs de la non-inscription sur les listes électorales ou
de la radiation desdites listes) ou bien jouir de mes
droits civils et politiques dans mon État de provenance
ou d'appartenance (pour les candidats non italiens);
- c) Être en possession d'une maîtrise en _____
_____, obtenue auprès de l'Université de _____
_____, pendant l'année académique
_____, avec l'appréciation suivante _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas
avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver
dans les conditions indiquées à la loi n° 16/1992 ou bien
avoir fait ou faire l'objet des actions pénales suivantes
_____;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations mi-
litaires, que ma position est la suivante : _____;
- f) (Éventuellement) Avoir résilié mon précédent contrat de
travail, à savoir : _____;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un em-
ploi dans le secteur public ou privé pour faute grave ou
dol;
- h) Réunir les conditions d'aptitude physique requises;
- i) Connaître la langue française;
- l) Connaître la langue italienne (pour les candidats non ita-
liens appartenant à un État membre de l'Union eu-
ropéenne autre que l'Italie);

- m) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza _____
_____;
- n) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____
_____;
- p) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
- q) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto _____
- r) di autorizzare il comune di CHAMPORCHER al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L.675/1996)

Data _____

Firma

N. 414

Comune di ÉTROUBLES.

Esito di concorso pubblico.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che ai sensi della normativa vigente, in relazione al concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato, operaio, cantoniere, autista scuolabus, cat. B, pos. B2 (ex IV^a q.f.), a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- m) (Éventuellement) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____
_____ ;
- n) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours _____ (français ou italien) ;
- o) Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : _____ ;
- p) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après : _____ ;
- q) (Éventuellement) Souhaiter être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, pour les raisons suivantes : _____
_____ ;
- r) Autoriser la Commune de CHAMPORCHER à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Date _____

Signature

N° 414

Commune de ÉTROUBLES.

Résultats d'un concours externe.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude du concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un opérateur spécialisé, ouvrier, cantonnier et chauffeur de bus scolaire – cat. B – pos. B2 (ex IV^e grade de la Convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.

NOMINATIVO <i>NOM ET PRENOM</i>	PUNTEGGIO/ <i>TOTAL DES POINTS</i>
GRANGE Yves Jean-Pierre	17,15
CONTE Maurizio Michel	17,12
ALBERTINELLI Ugo	16,38
JORRIOZ Stefano	15,17
PETITJACQUES Flavio	15,12
MAIETTI Roberto	14,63

Etroubles, 12 novembre 2002.

Il Segretario comunale

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

MAURO

N. 415

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - QUART - Telefono 0165/776285 - 776229 Fax 0165/765814.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni e della L.R. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di COURMAYEUR.
 - 3.2. *Descrizione:* lavori di costruzione della pista forestale denominata «La Visaille - Dzergnes».
 - 3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

Fait à Etroubles, le 12 novembre 2002.

Le secrétaire communal,
Patrizia MAURO

N° 415

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – QUART – Tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – Fax 01 65 76 58 14.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de COURMAYEUR ;
 - 3.2 *Description :* travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « La Visaille – Dzergnes ».
 - 3.3 *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro		
opere a corpo	Euro	371.276,87	
opere a misura	Euro	145.113,78	Requisiti di partecipazione
opere in economia	Euro	————	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	516.390,65	
oneri per la sicurezza	Euro	34.783,37	
BASE D'ASTA	Euro	551.174,02	

MISE À PRIX :	———— euros	
ouvrages à forfait :	371 276,87 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	145 113,78 euros	Les conditions requises
ouvrages en régie :	———— euros	pour la participation au marché
MONTANT DES TRAVAUX :	516 390,65 euros	sont indiquées au point 11
frais afférents à la sécurité :	34 783,37 euros	du présent avis
MISE À PRIX :	551 174,02 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 34.783,37.

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 34 783,37 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo (euro)
OG3	II	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane	551.174,02

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	II	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros ...	551 174,02

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza.

* montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 300 (trecento) naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 300 (trois cents) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali - Località Amérique, 127/A - 11020 QUART (tel. 0165/776285 -

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau des marchés publics du Département des ressources natu-

776229) (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, 78 - 11100 AOSTA -Tel.: 0165/235758).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire esclusivamente, pena l'esclusione, all'Ufficio Archivio del Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali sito in loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 03.01.2003.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto del giorno 08.01.03 relativa ai lavori di costruzione della pista forestale denominata "La Visaille - Dzerghes", nel comune di COURMAYEUR. - NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio dell'impresa mittente.

Il plico dovrà contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica», pena l'esclusione.

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione) ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, an-

relles - 127/A, région Amérique, 11020 QUART - (tél. 01 65 77 62 85 - 01 65 77 62 29) du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et le mardi de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia HELIO PIÙ - 78, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 23 57 58.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir exclusivement, sous peine d'exclusion, au plus tard le 3 janvier 2003, 16 heures, au Bureau des archives du Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/A, région Amérique, 11020 QUART.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 8 janvier 2003. Travaux de réalisation de la piste forestière dénommée "La Visaille - Dzerghes", dans la commune de COURMAYEUR. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Des formes de transmission autres que le service postal peuvent être utilisées au risque du soumissionnaire.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation» et «B - Offre».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire et doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion, aux termes du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en

che costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso dei requisiti, il Modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio sia da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali in orario d'ufficio.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, art. 4 e 5 della L.R. 40/2001 e art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni)

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dagli artt. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in su-

cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles pendant l'horaire de bureau.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 et 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée).

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :

- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ;
- b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles

bappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) (En cas d'entreprises munies de l'attestation SOA) : Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de ladite attestation suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, aux termes des lois en vigueur (2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato o nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):
- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278
- oppure
- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278
- oppure
- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577
- oppure
- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni resa ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi)

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :
- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
- ou
- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99, (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.8) In caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:<ul style="list-style-type: none">• Originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo d'azienda e di variazione di denominazione sociale;oppure<ul style="list-style-type: none">• Copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4 L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;oppure<ul style="list-style-type: none">• Copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.<p>La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.</p> | <ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison et de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :<ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination socialeou<ul style="list-style-type: none">• Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susditsou<ul style="list-style-type: none">• Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.<p>Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.</p> |
| <p>6.2.2. La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione, il seguente documento:</p> <p>a) Offerta economica:</p> <p>deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di</p> | <p>6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :</p> <p>a) Offre :</p> <p>Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée</p> |

esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o, nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "La Visaille - Dzerghes, nel comune di COURMAYEUR. - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto

à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réalisation de la piste forestière dénommée "La Visaille - Dzerghes", dans la commune de COURMAYEUR - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux

(non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "La Visaille - Dzergnes, nel comune di COURMAYEUR. - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 08.01.2003 alle ore 9.00 presso l'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali - località Amérique, 127/a - 11020 QUART.

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni)

Il seggio di gara procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifi-

fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réalisation de la piste forestière dénommée "La Visaille - Dzergnes", dans la commune de COURMAYEUR - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 8 janvier 2003, 9 h, au Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/A, région Amérique, 11020 QUART.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et

che, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Dal sorteggio sono escluse le Imprese in possesso dell'attestazione SOA.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di ricezione della lettera raccomandata o del fax di richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna Impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'art. 4 della L.R. n 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Documentazione probante:

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Les entreprises qui sont munies de l'attestation SOA ne sont pas concernées par le tirage au sort.

Le soumissionnaire concerné doit déposer l'original de la documentation en question dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration transmise par lettre recommandée ou par fax.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, le jury d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Documentation :

Les soumissionnaires tirés au sort doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

La documentation à déposer est la suivante :

Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tout les soumissionnaires :

- a) • (Pour les travaux exécutés pour le compte de commettants tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs aux termes du 7° alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato,

Certificati di esecuzione dei lavori (in originale o copia autenticata ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000):

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi)

Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;

- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto per qualifiche;

- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;

- e) modello di dichiarazione attestante i re-

- (Pour les travaux exécutés pour le compte de commettants qui ne sont pas tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, si ledit contrat ou ledit acte a été signé ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (Pour les travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au 3° et au 5° alinéa de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

Permis de construire, si ce dernier est requis, assorti d'une copie du projet approuvé ;

Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du 2° et du 3° alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établi suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- b) (En cas de déclarations relatives aux baux financiers et aux locations) :

Copies des contrats ; Première et dernière des factures payées relative à chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution ;

- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différentes qualifications ;

- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété afférente à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité;

- e) Déclaration, établie sur le formulaire

quisiti di ordine speciale fornito dall'ente appaltante alle ditte sorteggiate, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa (con allegata fotocopia di un documento di identità).

2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte :
 - a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
 - b) *(per le sole Imprese che svolgono più attività)*: dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:
 - a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
 - b) *(per le sole Imprese che svolgono più attività)*: dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:
 - a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
 - b) *(per le sole Imprese che svolgono più attività)*: dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
 - c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione;

fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, munie de la signature du représentant légal du soumissionnaire et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant que l'entreprise réunis les conditions spéciales requises.

2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission fait partie :
 - a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
 - b) *(Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités)* : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
 - a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
 - b) *(Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités)* : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
 - a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de la présentation desdits déclarations ou modèle ;
 - b) *(Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités)* : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
 - c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de la présentation de ces dernières.

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: presso l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali– Località Amérique, 127/a QUART alle ore 00.00 del giorno che sarà comunicato ai concorrenti ammessi mediante fax inviato con cinque giorni di anticipo sulla data della seduta.

6.4 Nouvelle convocation de la commission d'adjudication : Le jour et l'heure de la nouvelle convocation de la commission d'adjudication – au Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique, QUART – seront communiqués aux soumissionnaires admis cinq jours au moins avant la réunion de celle-ci ;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile*, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in se-

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la

de di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni).

8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata: da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.023,48) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fidejussione bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica con validità non inferiore 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione dell'offerta (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 03.01.2003 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 02.07.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fidejussione.

La fidejussione e le condizioni particolari, pena l'esclusione, devono essere firmate in originale dal fidejussore.

La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la

liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (11 023,48 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 3 janvier 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 2 juillet 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un

sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza pena l'esclusione dalla gara.

8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières décelées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date de la notification de l'adjudication définitive du marché à l'entreprise concernée. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

- 8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA: I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.457.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una clas-

si

dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 516 457 euros ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

Groupeement temporaire d'entreprises sous forme horizontale

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être ins-

sifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base di gara.

L'Impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40;

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività diretta ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella cate-

goria a un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Les groupements d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999) ne sont pas admis.

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièces bancaires certifiant que le soumissionnaire possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ;

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à

goria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3 comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ;

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé à l'art. 4 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Tali requisiti dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

In particolare i requisiti di cui al punto b.3 devono essere posseduti nel seguente modo:

- La ditta capogruppo deve aver eseguito un lavoro nella categoria prevalente per almeno il 40% del 40% dell'importo della classifica richiesta, le imprese mandanti devono aver realizzato un lavoro per almeno il 10% del 40% dell'importo della classifica richiesta. La somma dei lavori delle singole ditte deve coprire in ogni caso il 40% dell'importo della classifica richiesta.
- La ditta capogruppo deve aver eseguito due lavori nella categoria prevalente per almeno il 40% del 55% dell'importo della classifica richiesta, le imprese mandanti devono aver realizzato due lavori per almeno il 10% del 55% dell'importo della classifica richiesta. La somma dei lavori delle singole ditte deve coprire in ogni caso il 55% dell'importo della classifica richiesta.
- La ditta capogruppo deve aver eseguito tre

- 2) Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Lesdites conditions doivent être réunies à raison de 40% au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100%, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, réunir lesdites conditions à raison d'au moins 10% du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

Les conditions visées au point b.3 doivent notamment être remplies de la manière suivante :

- L'entreprise principale doit avoir réalisé un ouvrage, relevant de la catégorie principale, dont le montant doit être au moins égal à 40% du 40% de celui afférent au classement requis et les entreprises mandantes doivent avoir réalisé un ouvrage dont le montant doit être au moins égal à 10% du 40% de celui afférent au classement requis. La somme des montants des travaux réalisés par chaque entreprise doit en tout cas être au moins égale à 40% du montant afférent au classement requis.
- L'entreprise principale doit avoir réalisé deux ouvrages, relevant de la catégorie principale, dont le montant doit être au moins égal à 40% du 55% de celui afférent au classement requis et les entreprises mandantes doivent avoir réalisé deux ouvrages dont le montant doit être au moins égal à 10% du 55% de celui afférent au classement requis. La somme des montants des travaux réalisés par chaque entreprise doit en tout cas être au moins égale à 55% du montant afférent au classement requis.
- L'entreprise principale doit avoir réalisé

lavori nella categoria prevalente per almeno il 40% del 65% dell'importo della classifica richiesta, le imprese mandanti devono aver realizzato tre lavori per almeno il 10% del 65% dell'importo della classifica richiesta. La somma dei lavori delle singole ditte deve coprire in ogni caso il 65% dell'importo della classifica richiesta.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara determinato sulla base del ribasso percentuale unico ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

trois ouvrages, relevant de la catégorie principale, dont le montant doit être au moins égal à 40% du 65% de celui afférent au classement requis et les entreprises mandantes doivent avoir réalisé trois ouvrages dont le montant doit être au moins égal à 10% du 65% de celui afférent au classement requis. La somme des montants des travaux réalisés par chaque entreprise doit en tout cas être au moins égale à 65% du montant afférent au classement requis.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicatario après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure

ni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui al D.P.R. 412 del 30.08.2000, alla legge n. 68/99 e al D.Lgs. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;

g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, le risultanze di

d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées au DPR n° 412 du 30 août 2000, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources natu-

gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse;

- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni): Dott. Alessandro CECCON;
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a 11020 QUART - Tel. 0165/776285 - 776229 anche tramite fax (0165/765814) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 416

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Estratto pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Telefono 0165/272611 - Fax. 0165/31546.

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge n. 109/1994 e successive modificazioni, della LR n. 12/1996 e successive modificazioni e integrazioni e della LR n. 40/2001.

3. *Oggetto dei lavori:* lavori di realizzazione della nuova centrale frigorifera del Casinò di SAINT-VINCENT.

4. *Importo a base d'asta:* Euro 554.962,20.

5. *Categoria prevalente:* OS28.

6. *Termine di presentazione offerte:* le offerte devono pervenire entro le ore 12.00 del giorno 10.12.2002 all'indirizzo di cui sopra.

7. La pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in ragione dell'urgenza.

8. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste presso un'elio-

relles dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : M. Alessandro CECCON ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles - 127/A, région Amérique, 11020 QUART - tél. 01 65 77 62 85 - 01 65 77 62 29, même par télécopieur (01 65 76 58 14), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 416

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres par extrait.

1. *Collectivité passant le marché:* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/a, Rue Promis - 11100 AOSTE - Tél. 0165/272611 - Fax: 0165/31546.

2. *Mode de passation du marché:* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Objet des travaux:* Travaux de réalisation de la nouvelle centrale frigorifère au service du Casino de SAINT-VINCENT.

4. *Mise à prix:* 554 962,20 Euros.

5. *Catégorie principale:* OS28

6. *Délai de dépôt des soumissions:* les offres doivent parvenir au plus tard le 10.12.2002, 12 h 00 à l'adresse indiquée au point n. 1.

7. La publication de cet avis est réduite à 13 jours en raison de l'urgence.

8. *Documentation:* la documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE, des copies de l'avis d'appel d'offres inté-

grafia Telefono 0165/235758.

Il Coordinatore
FREPPA

gral et de la documentation technique peuvent être obtenues
à l'adresse d'une typographie tél. 0165/235758.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 417

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Avviso di gara per estratto – Appalto di servizi.

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio di pulizia dei locali degli edifici scolastici per il periodo 01.01.2003-31.12.2003.

- a) Importo a base d'asta: ₣ 14,00 al metro quadro (IVA esclusa).
- b) Valore massimo stimato dell'appalto: ₣ 29.750,00.
- c) Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base d'asta- non sono ammesse offerte in aumento.
- d) Le offerte in bollo da ₣ 10,33, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 16.12.02, secondo le modalità stabilite dal bando di gara.
- e) Indirizzo: Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1 11020 VERRAYES – Tel. 0166/43106 fax.0166/43393.
- f) Data di apertura delle offerte: 16.12.02, h.14.30.
- g) Data di pubblicazione sul B.U.R.: 26.11.2002.
- h) Il bando integrale, contenente le modalità di partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo pretorio del Comune.
- i) Il capitolato speciale d'appalto è in visione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.
- j) Responsabile del procedimento: il Segretario comunale.

Verrayes, 15 novembre 2002.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N° 417

Région autonome du Val d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Fourniture de services.

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage des locaux scolaires pour la période 01.01.2003/31.12.2003.

- a) Mise à prix: 14,00 ₣., I.V.A. excluse.
- b) Prix maximum estimé du contract: 29 750,00 ₣.
- c) Critère d'attribution du marché: au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- d) Les offres, établies sur papier timbré à 10,33 ₣, doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de lundi 16 décembre 2002, dans le respect des dispositions de l'avis d'appel.
- e) Adresse: Commune de VERRAYES Loc. Chef-Lieu, 1 11020 VERRAYES- Téléphone 016643106, Télécopieur 016643393.
- f) Ouverture des plis: aura lieu lundi 16 décembre 2002 à 14h30 à la maison communale.
- g) Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste: 26.11.2002.
- h) L'avis d'appel complet, avec les dispositions afférentes à la participation au marché, est publié au tableau de la Mairie.
- i) Les Pièces techniques et administratives peuvent être consultées au bureau technique communal de 9h00 à 12h00.
- j) Responsable de la procédure: Le Secrétaire Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 15 novembre 2002

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 418 A pagamento.

N° 418 Payant.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Avviso di gara per estratto – Appalto di servizi.

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio di pulizia del Municipio per il periodo 01.01.2003-31.12.2003.

- a) Importo a base d'asta: ₣. 24,00 al metro quadro (IVA esclusa).
- b) Valore massimo stimato dell'appalto: ₣ 8.506,00.
- c) Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base d'asta- non sono ammesse offerte in aumento.
- d) Le offerte in bollo da ₣ 10,33, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 16.12.2002, secondo le modalità stabilite dal bando di gara.
- e) Indirizzo: Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1 11020 VERRAYES - Tel. 0166/43106 fax.0166/43393.
- f) Data di apertura delle offerte: 16.12.02, h.15.00.
- g) Data di pubblicazione sul B.U.R.: 26.11.02.
- h) Il bando integrale, contenente le modalità di partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo pretorio del Comune.
- i) Il capitolato speciale d'appalto è in visione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.
- j) Responsabile del procedimento: il Segretario comunale.

Verrayes, 15 novembre 2002.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 419 A pagamento.

Région autonome du Val d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Fourniture de services.

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage de la Mairie pour la période 01.01.2003/31.12.2003.

- a) Mise à prix: 24,00 ₣ I.V.A. excluse.
- b) Prix maximum estimé du contract: 8.506,00 ₣.
- c) Critère d'attribution du marché: au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- d) Les offres, établies sur papier timbré à 10.33 ₣, doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de lundi 16 décembre 2002.
- e) Adresse: Commune de VERRAYES Loc. Chef-Lieu, 1 11020 VERRAYES - Téléphone 016643106, Télécopieur 016643393.
- f) Ouverture des plis: aura lieu lundi 16 décembre 2002 à 15h00 à la maison communale.
- g) Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste: 26.11.2002.
- h) L'avis d'appel complet, avec les dispositions afférentes à la participation au marché, est publié au tableau de la Mairie.
- i) Les Pièces techniques et administratives peuvent être consultées au bureau technique communal de 9h00 à 12h00.
- j) Responsable de la procédure: Le Secrétaire Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 15 novembre 2002

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N° 419 Payant.